

Quatrième chant du Serviteur – Mot à mot du grec

^{52,13} Voici : Il comprendra, mon serviteur(P) et il sera élevé¹ et il sera glorifié sacrament

^{52,14} De la manière que seront perturbés² sur toi beaucoup, ainsi seront³ peu estimés par des hommes ton aspect⁴ ni ta gloire par les hommes

^{52,15} ainsi seront étonnées de nombreuses nations sur lui et des rois opprimeront leur bouche car à eux il n'a pas été annoncé à son sujet : ils verront, et eux ils n'ont pas entendu [à son sujet] : ils comprendront.

^{53,1} Seigneur, qui a cru à notre donné-à-entendre, et le bras du Seigneur à qui a-t-il été révélé ?⁵

^{53,2} Nous avons annoncé devant lui : comme un petit-enfant, comme une racine en terre assoiffée il n'y a pas d'aspect à lui ni gloire, et nous l'avons vu et il n'avait pas d'aspect ni beauté

^{53,3} mais son aspect méprisé s'éclipsant auprès de tous hommes, homme étant en plaie⁶ et sachant porter faiblesse car a été détournée sa face, il a été déshonoré et n'a pas été calculé⁷

^{53,4} Celui-ci nos péchés il porte et à notre sujet il est accablé et nous, nous l'avons calculé être en labeur-fatigant et en plaie et en maltraitance⁸

^{53,5} Or lui, il a été blessé-gravement à travers nos violations-de-la-loi et il a été affaibli à travers nos péchés, un châtement de notre paix sur lui, par sa meurtrissure nous, nous avons été guéris

^{53,6} Tous comme moutons nous avons été trompés, un homme à son chemin a été trompé et le Seigneur l'a livré à nos péchés

^{53,7} et lui à travers le fait d'être maltraité il n'ouvre pas la bouche, comme un mouton sur immolation il a été amené et comme un agneau sans-voix devant celui qui le tond, ainsi il n'ouvre pas sa bouche

^{53,8} Dans l'abaissement son jugement a été enlevé, de sa génération qui fera récit ? car est enlevée de la terre sa vie à cause des violations-de-la-loi de mon peuple il a été amené à mort

^{53,9} et je donnerai les pervers en-place-de son endroit-de-sépulture, et les riches en-place-de sa mort car violation-de-la-loi il n'a pas fait, ni n'a été trouvée ruse dans sa bouche

^{53,10} et le Seigneur souhaite le purifier de la plaie, si tu donnes au sujet du péché votre âme il verra une semence qui-vit-longtemps et le Seigneur souhaite > ôter^{53,11} à l'écart du labeur-fatigant de son âme, > lui montrer lumière et > façonner à la conscience qu'un juste bien étant-serviteur(E) rend-justice à beaucoup, et leurs péchés lui-même il [les] portera-en-haut

^{53,12} C'est pourquoi lui-même héritera de beaucoup [*masculin*] et des forts il partagera les dépouilles en-place-de qui a été livrée à mort son âme et dans les sans-loi il a été calculé et lui-même des péchés de beaucoup il a portés-en-haut et à cause de leurs péchés il a été livré.

1 Verbe utilisé par Jean 3,14 + 8,28 + 12,32-34

2 Verbe utilisé par Matthieu 12,23, les foules sont perturbées et se demandent qui est Jésus, aussi Mc 2,12 5,42 6,51 Lc 2,47 8,56 24,22

3 Verbe au singulier : Le grec l'accorde avec le premier sujet sans tenir compte des autres éventuels. On fait le contraire en français.

4 Mot utilisé par Luc 9,29 à la transfiguration

5 Verset cité intégralement par Jean 12,38

6 Mot traduit par 'rossée' quand il est au pluriel chez Luc. Peut signifier le coup ou la plaie qui en résulte.

7 Mot utilisé en Lc 22,37 'il a été calculé avec les sans-loi' c'est à dire le verset 12 du présent texte.

8 L'hébreu semble ajouter 'de la part de Dieu'.

Quelques commentaires

Avec ce mot-à-mot très basique, je vous donne de vous confronter à un texte difficile, sans faire ce que font les plus nombreux traducteurs à notre place : Interpréter.

Je pensais ce mot-à-mot trop obscur pour être diffusé. Et pourtant, à force de le relire, le sens est perceptible, avec des passages qui interrogent. Au milieu du verset 53,6, je ne vois pas bien quel est cet homme au singulier. Est-ce l'homme déjà mentionné au verset 3 ? Au verset 10, on passe de 'tu donnes' à 'votre âme' sans que je voie pourquoi ce pluriel. Ensuite les chevrons marquent que le souhait du Seigneur porte sur trois verbes, ce qui clarifie un peu la construction du texte.

Je suis frappé des verbes qui sont au présent, aux versets 4, 7 et 10 notamment. Je les ai toujours entendus au passé. La Passion est-elle un événement passé ? Certes non.

Mais surtout ce qui me détermine à publier, c'est la **lumière au verset 52,13, le premier du chant !** Imaginer Jésus lire ce verset. Quel âge avait-il ? Et qu'il comprenne ce que veut dire 'il sera élevé', et que sa conscience se forme comme le dit le verset 53,11, à la lumière de ce texte, conscience dont l'évangile de Jean fera état à plusieurs reprises... Dès lors, cette prophétie d'Isaïe est vraiment parole du Père au Fils à travers le prophète.

Alors avec consternation, je reviens à la traduction de ma Bible de Jérusalem :

^{52,13} *Voici que mon serviteur prospérera, il grandira, il s'élèvera, sera placé très haut.*

Quelle pauvreté de sens ! Quel contresens sur le verbe 'élever' qui est au passif ! Certes, les traducteurs ont travaillé a priori à partir de l'hébreu et non du grec. Mais tout de même, comment la limpidité du verset 52,13 dans le grec a-t-elle pu leur échapper ? N'ont-ils pas vu sa corrélation majeure avec l'évangile de Jean et la mission du Christ d'être élevé sur la croix ?

Je vous rappelle ce que j'ai déjà mentionné : Matthieu ayant cité deux versets d'Isaïe en grec sans un mot d'écart sur la trentaine qu'on y peut compter, avec l'ensemble des recoupements que l'on peut faire, il est certain que les évangélistes connaissaient bien et avaient en référence la version grecque de ce que nous appelons l'ancien testament.

Au verset 53,11 est utilisé **le verbe être-serviteur(E)** qui en sens 1er serait même 'être-esclave'. C'est ce verbe que deux évangélistes utilisent pour dire qu'on ne peut pas 'être-serviteur' de Dieu et de l'argent (Mt 6,24 et Lc 16,13). Le fils aîné dans Luc 15,29 dit 'être-serviteur' de son père. Jean en 8,33, joue un double sens: Les Judéens disent à Jésus n'avoir jamais été esclave de pas-un, mais on peut retourner et comprendre qu'ils avouent n'avoir jamais été-serviteurs(E) du UN, de Dieu. Enfin, quand Marie dit être la 'servante(E)' du Seigneur, ce mot est de la même racine : Elle contribue au salut qu'un juste apporte pour beaucoup.

Dans ce même verset, **le mot 'conscience'** qui n'est utilisé que deux fois dans les évangiles. En Mc 12,33 au sujet du 1er commandement, et en Luc 2,47 où Jésus à 12 ans façonne sa conscience auprès des maîtres dans le temple de Jérusalem. Je renvoie aux notes de bas de page ajoutées à cet évangile, où je complète les rapprochements entre les deux textes.

N'hésitez pas à partager vos commentaires, lumières, hypothèses, découvertes, je tâcherai de les répercuter sur le site.